

31.03.2020

г. Минск / Minsk

Учреждение образования «Белорусский государственный университет физической культуры», именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице проректора по экономике Корешкова Владимира Анатольевича, действующего на основании доверенности от 29.10.2019 № 15-16-132, именуемый в дальнейшем «Заказчик», публикует настоящую публичную оферту с целью заключения публичного договора-оферты (далее – Договор) с каждым физическим лицом, именуемым в дальнейшем Заказчик (вместе именуемые Стороны), обратившимся к Исполнителю для участия в работе XXV Международного научного конгресса «Олимпийский спорт и спорт для всех» (далее — Конгресс).

Educational Establishment “Belarusian State University of Physical Culture” (Minsk, Republic of Belarus), represented by Vice-Rector for Economics Vladimir Koreshkov, acting on the basis of the Power of Attorney dated 29.10.2019 № 15-16-132 (hereinafter named as an Implementer), publishes this public offer in order to conclude the Contract-Offer (hereinafter — Contract) with all individuals referred to hereunder as a Customer (together named as Contracting Parties), which have addressed to the Implementer for participation in the XXV International Scientific Congress “Olympic Sports and Sports for All” (hereinafter — Congress).

## 1. УСЛОВИЯ И ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель оказывает услуги по участию 15-17.10.2020 в Конгрессе, целью которого является международный обмен знаниями ученых, практиков и представителей спортивного сообщества по выработке комплекса мер, обеспечивающих укрепление принципов олимпизма, для изучения процесса подготовки спортсменов к олимпийским играм и влияния спорта и здорового образа жизни на устойчивое развитие современного общества (далее — Услуги).

1.2. Программу предоставления Услуг определяет Исполнитель и представляет на официальной странице Конгресса по ссылке <https://www.sportedu.by/olympic-sports/>.

1.3. Статус участника:

заочный (публикация статьи);

докладчик (выступление с докладом и публикация статьи);

слушатель (участие в дискуссиях с(без) публикацией статьи).

1.4. Для участия в Конгрессе необходимо до 14.09.2020:

пройти регистрацию по одной из ссылок (на выбор):

<https://forms.gle/AB8n8NSLcKyrHZD8> (русско- и англоязычная форма);

<https://forms.yandex.ru/u/5e679a9985c5940122d9f1ec/> (англоязычная форма);

направить научную статью оформленную согласно требованиям на e-mail: [nir@sportedu.by](mailto:nir@sportedu.by).

1.5. Заказчик гарантирует, что статья является его оригинальным творческим произведением и на момент передачи рукописи статьи Исполнителю все авторские права принадлежат исключительно ему.

1.6. Заказчик гарантирует, что он не имеет аналогичных обязательств перед третьими лицами в отношении статьи, уступленной по настоящему Договору, а также, что в статью не будут включены материалы, нарушающие охраняемые законом сведения, права и интересы третьих лиц.

1.7. Заказчик согласен на обработку, передачу и размещение персональных данных на сайте Научной электронной библиотеки ([e-library.ru](http://e-library.ru)), в базе данных Российского индекса научного цитирования (РИНЦ) и других информационных и информационно-правовых ресурсах.

1.8. Права передаются Заказчиком Исполнителю безвозмездно, публикация статьи не влечет никаких финансовых отчислений Заказчику.

1.9. В случае принятия Исполнителем решения об отказе в опубликовании статьи в сборнике материалов, а Заказчиком – об отказе участия в Конгрессе без публикации, настоящий Договор утрачивает силу.

1.10. Исполнитель не несет ответственности за наличие в статье Заказчика плагиата, сведений, содержащих недостоверную информацию и(или) сведений, которые могут стать объектом общественных обсуждений и резонанса.

1.11. Заказчик предоставляет Исполнителю неисключительные права на использование статьи.

## 1. CONTRACT TERMS AND CONDITIONS

1.1. The Implementer provides the participation service in the Congress on 15-17 October, 2020 the aim of which is the international exchange of knowledge of scientists, practioners and representatives of sport community for development of complex of measures, providing strengthening of olimpism principles, for studying of process of sportsmen preparation to the Olympic games and sport and healthy lifestyle influence on stable development of modern society (hereinafter — Services).

1.2. The Implementer defines the list of Services and places it on the Congress website (the link: <https://www.sportedu.by/olympic-sports/>)

1.3. Form of participation:

part-time (article publication);

full-time: as a speaker (presentation of paper and article publication);

as a listener (participation in discussions without a paper and article publication).

1.4. Until 14, September, 2020 for participation in the Congress it is necessary:

to pass the registration using the links (to choose):

<https://forms.gle/AB8n8NSLcKyrHZD8> (Russian and English form) or

<https://forms.yandex.ru/u/5e679a9985c5940122d9f1ec/> (English form)

to send a research article on e-mail in compliance with specified standards: [nir@sportedu.by](mailto:nir@sportedu.by).

1.5. The Customer assures that the article is the original creative work and at the time of the transfer of the manuscript to the Implementer, all copyright belongs to him exclusively.

1.6. The Customer assures that he has no similar obligations to 3rd parties according to the article assigned under this Contract and also the article will not contain materials that violate the 3rd person’s personal data, rights and interests protected by the law.

1.7. The Customer agrees with the processing, sending and placement of the personal data on the Scientific Electronic library website ([e-library.ru](http://e-library.ru)), in the Russian Science Citation Index (RSCI) data base.

1.8. The rights are transferred from the Customer to the Implementer without any compensation. The article issuing does not entail any financial obligations to the Implementer.

1.9. If the Implementer denies in the article’s issuing in the Congress collection this contract becomes invalid.

1.10. The Implementer shall not be liable for the presence in the Customer’s article of plagiarism, information containing inaccurate information and (or) information that may become the object of public discussion and resonance.

1.11. The Customer grants to the Implementer a non-exclusive rights to use the article

## 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. Расходы на проезд, проживание и питание в период работы Конгресса принимает на себя Заказчик или направляющая организация, если другое не предусмотрено организационным взносом.

2.2. Организационный взнос составляет:

заочное участие (электронный вариант сертификата участника, рассылка материалов Конгресса на указанный e-mail):

для граждан Республики Беларусь – 20,00 белорусских рублей (BYN);

для иностранных граждан – 10,00 долларов США (USD);

очное участие (докладчик, слушатель):

а) стандартный вариант (рассылка материалов Конгресса на указанный e-mail, аккредитация участника (бейдж, сертификат), посещение деловой программы Конгресса, возможность выступления с докладом и(или) участия в дискуссиях на мероприятиях по научным направлениям, кофе-пауза (2 дня), тематическая экскурсия по г. Минску):

для граждан Республики Беларусь – 65,00 белорусских рублей (BYN);

для иностранных граждан – 30,00 долларов США (USD).

б) расширенный вариант (дополнительно к стандартному варианту – участие в официальном ужине; комплексный обед в ресторане при гостинице Виктория-Олимп, 2 дня):

для граждан Республики Беларусь – 165,00 белорусских рублей (BYN);

для иностранных граждан – 80,00 долларов США (USD)

2.3. Реквизиты для оплаты:

в белорусских рублях (BYN):

IBAN BY87AKBB36329014800305300000;

в долларах США (USD):

IBAN BY37AKBB36329014800015300000.

ЦБУ № 514, ОАО «АСБ Беларусбанк», г. Минск,

БИК АКBBBY2X, УНП 100007545, ОКПО 02935835.

Получатель: БГУФК.

Назначение платежа: Конгресс 2020, фамилия и инициалы участника.

2.4. Оплата Услуг по настоящему Договору осуществляется на основе стопроцентной предоплаты. Организационный взнос не подлежит возврату в случае, если Заказчик не принял участие в Конгрессе по причинам, не зависящим от Исполнителя.

2.5. Исполнитель не может менять стоимость оплаченных Услуг для конкретного Заказчика в случае, если тот уже принял условия Исполнителя и произвел оплату Услуг в установленном настоящим Договором порядке.

2.6. Моментом оплаты считается поступление средств на счет Исполнителя.

2.7. Исполнитель оказывает помощь в организации бронирования гостиниц для проживания участников в период работы Конгресса.

2.8. Отношения в области защиты прав потребителей регулируются Гражданским кодексом Республики Беларусь, Законом Республики Беларусь от 09.01.2002 № 90-З «О защите прав потребителей» и принимаемыми в соответствии с ними иными законами и правовыми актами Республики Беларусь.

## 3. АКЦЕПТ ДОГОВОРА

3.1. Текст настоящего Договора является публичной офертой (в соответствии со статьей 405 и пунктом 2 статьи 407 Гражданского кодекса Республики Беларусь).

3.2. Настоящий Договор размещен на официальной странице Конгресса по ссылке <https://www.sportedu.by/olympic-sports/>

3.3. Акцепт Договора производится путем регистрации Заказчика для участия в Конгрессе по одной из ссылок: <https://forms.gle/AB8n8NSLcKyjrHZD8>, <https://forms.yandex.ru/u/5e679a9985c5940122d9f1ec/>

и получения Исполнителем рукописи статьи по e-mail: [nir@sportedu.by](mailto:nir@sportedu.by). С момента акцепта Договор считается заключенным в простой письменной форме (п. 3 ст. 404 и п. 3 ст. 408 Гражданского кодекса Республики Беларусь).

## 2. GENERAL PROVISIONS

2.1. The Customer or sending party shall bear the costs for traveling, living and food during the Congress.

2.2. Organizational fee is:

part-time participation (electronic variant of participant's certificate, mailing of Congress materials on the mentioned e-mail):

for citizens of the Republic of Belarus – 20,00 Byelorussian rubles (BYN);

for foreign citizens – 10,00 USA dollars (USD);

full-time participation (presenter, listener):

a) standard variant (mailing of Congress materials to the mentioned e-mail, participant's accreditation (badge, certificate), visiting of business program of the Congress, possibility of making presentation and (or) participation in discussions during meetings in scientific themes, coffee-break (2 days), thematic Minsk city tour):

for citizens of the Republic of Belarus – 65,00 Byelorussian rubles (BYN);

for foreign citizens – 30,00 USA dollars (USD);

b) expanded variant (additionally to a standard variant – participation in official dinner; complex lunch in a restaurant in the hotel "Victoria-Olimp", 2 days):

for citizens of the Republic of Belarus – 165,00 Byelorussian rubles (BYN);

for foreign citizens – 80,00 USA dollars (USD).

2.3. Payment details:

in Byelorussian rubles (BYN):

IBAN BY87AKBB36329014800305300000

in USA dollars (USD):

IBAN BY37AKBB36329014800015300000.

Central Bank Department № 514, OJSC "ASB Belarusbank", Minsk, SWIFT code: AKBBBY2X.

Recipient: BSUPC.

Purpose of payment: Congress 2020, name and surname of participant.

2.4. Payment of services under this Agreement is carried out on the base of one hundred percent prepayment and in order established by this Agreement. Organizational fee is not refundable in case if the Customer did not take part in the Congress for reasons beyond the control of the Implementer.

2.5. The Implementer cannot change price of paid services for the concrete Customer in case if he has already accepted conditions of the Implementer and made payment of services according to the established order under this Agreement.

2.6. Services are provided from the moment of payment. Moment of payment is when money is credited on the Implementer's account.

2.7. The Implementer assists in organizing hotel booking for participants during the Congress.

2.8. Relations in the field of consumer rights protection are regulated by the Civil Code of the Republic of Belarus, the Law of the Republic of Belarus of January 9, 2002 № 90-3 "Consumer rights protection" and other laws and legal acts of the Republic of Belarus.

## 3. ACCEPTANCE OF CONTRACT

3.1. Text of this Contract is public offer (in accordance with an article 405, item 2 of article 407 of the Republic of Belarus Civil Code).

3.2. This Contract uploads on the official page of the Congress (link in: <https://www.sportedu.by/olympic-sports/>).

3.3. In order to accept the Contract it is necessary for the Customer to pass the registration on the Congress participation using next links (at option): <https://forms.yandex.ru/u/5e679a9985c5940122d9f1ec/> <https://forms.gle/AB8n8NSLcKyjrHZD8>

and to send to the Implementer the article's manuscript on e-mail: [nir@sportedu.by](mailto:nir@sportedu.by). From the moment of acceptance the Contract is considered to be concluded in simple written

#### 4. ОБЯЗАННОСТИ И ПРАВА СТОРОН

Исполнитель обязуется:

- 4.1. Предоставить Заказчику полную информацию об Услугах и программе их предоставления (продолжительность, место проведения, формат мероприятий) и о ходе подготовки статьи к публикации в сборнике Конгресса.
- 4.2. Оказать Услуги Заказчику в заявленные сроки надлежащим образом, в соответствии с условиями настоящего Договора.
- 4.3. Направить Заказчику по электронной почте подтверждение о принятии статьи к публикации в сборнике Конгресса, либо отказ в публикации статьи с(без) объяснением причин отказа.
- 4.4. Не позднее дня следующего за днем оказания Услуг составить акт об оказании услуг (далее – акт) и передать его Заказчику для подписания.

Исполнитель вправе:

- 4.5. Пользоваться услугами любых физических и юридических лиц, в целях своевременного и качественного исполнения обязательств по Договору.
- 4.6. Переносить сроки предоставления Услуг, предварительно уведомив Заказчика не позднее, чем за день до начала предоставления Услуг.
- 4.7. Вносить несущественные изменения в программу предоставления Услуг.
- 4.8. Осуществлять рецензирование статьи и предложить Заказчику внести необходимые изменения, до произведения которых статья не будет размещена в сборнике Конгресса.
- 4.9. Отказать Заказчику в размещении статьи, в случае если она не соответствует тематическим направлениям Конгресса, не содержит новизны, либо в ней недостаточно обосновано решение затронутого вопроса, либо отсутствует теоретическая или практическая значимость, либо представленный материал недостаточен для самостоятельной публикации, либо оформление статьи не отвечает требованиям к публикациям, либо оставить за собой право не объяснять причины отказа в публикации статьи Заказчика, либо статья не может быть опубликована в связи с запретом на опубликование содержащейся в ней информации, установленным нормативными правовыми актами Республики Беларусь, или в случае нарушения Заказчиком обязанностей по Договору.
- 4.10. Размещать статьи, публикуемые в сборнике Конгресса, в сети Интернет, в том числе в переводе на другие языки, передавать права на использование отдельных произведений третьим лицам для последующего воспроизведения в образовательных и исследовательских целях.

Заказчик обязуется:

- 4.11. Предоставить Исполнителю все сведения и данные, необходимые для выполнения Исполнителем своих обязательств по настоящему Договору.
- 4.12. В течение 3 календарных дней вернуть Исполнителю подписанный Заказчиком акт. В противном случае Услуги считаются выполненными надлежащим образом, при этом Исполнителем в одностороннем порядке составляется соответствующий акт.

#### 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 5.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему Договору Исполнитель и Заказчик несут ответственность в соответствии действующим законодательством Республики Беларусь.
- 5.2. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору при возникновении непреодолимой силы.

#### 6. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 6.1. Условия Договора могут изменяться Исполнителем в одностороннем порядке. При этом новые условия Договора не могут применяться к отношениям между Исполнителем и Заказчиком в отношении Услуг, которые уже оказаны.
- 6.2. В случае если Исполнителю Заказчиком будут причинены какие-либо убытки в связи с исполнением Договора, то

form (item 3 of article 404 and item 3 of article 408 of the Republic of Belarus Civil Code).

#### 4. PARTY'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

The Implementer shall:

- 4.1. Ensure full information about the services and the program of its provision (duration, location, form of event) and the process of preparing the article for publication in the Congress proceedings.
- 4.2. Provide services to the Customer in the stated time, as appropriate, in accordance with the terms of this Contract.
- 4.3. Send confirmation of the article issuing acceptance in the Congress collection to the Customer, or refusal to publish the article without mentioning refusal reasons.
- 4.4. Make an Act of services providing (hereinafter – Act) and pass it to the Customer for signing not later than day following the day of Services providing.

The Implementer shall:

- 4.5. Use services of any private and legal entities in order to timely and high-quality fulfillment of obligations under the Contract.
- 4.6. Postpone the terms of services providing having previously notified the Customer no later than a day before the services providing.
- 4.7. Make minor changes in the program of services providing.
- 4.8. Review the article and propose to the Customer to make the necessary changes, until the article will not be posted in the Congress collection.
- 4.9. Refuse to the Customer in article uploading, if it does not related to the theme directions of the Congress, does not contain novelty, appropriate solution for the matter concerned, theoretical and practical significance, or presented material is not significant for issuing, or article design does not meet the requirements for publications, as well as reserve the right not to explain the refusal reasons in the Customer article issuing, or the article cannot be published in accordance with the ban on information contained in the article established by normative legal acts of the Republic of Belarus, or in the case of the violation of the Customer obligations under the Contract.
- 4.10. Upload the articles published in the Congress collection on the Internet, to give the rights to the third persons for further using in educational and research purposes.

The Customer shall:

- 4.11. Ensure the Implementer with all data and information necessary for the Implementer to fulfill the obligations under this Contract.
- 4.12. During 3 calendar days return back Act to the Implementer signed by the Customer. Otherwise, services are considered to be performed properly, while the Implementer draws up unilaterally a relevant act.

#### 5. PARTIES RESPONSIBILITIES

- 5.1. The Customer and the Implementer take responsibility for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations in accordance with the current legislation of the Republic of Belarus.
- 5.2. The Contracting Parties do not take any responsibility for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Contract in the case of casus fortuitous.

#### 6. DISPUTE SETTLEMENT

- 6.1. The Contract terms may be changed by the Implementer unilaterally. At the same time, the new terms of the Contract cannot be applied to the relationship between the Implementer and the Customer with respect to the Services that have already been provided to the Author.

Исполнитель вправе требовать от Заказчика (при наличии вины последнего в таких убытках) возмещения соответствующих убытков. Споры и разногласия, возникающие при исполнении настоящего Договора, будут решаться путем переговоров между Сторонами настоящего Договора.

6.3. Заказчик предупрежден Исполнителем, что Исполнитель по Договору в отношении опубликованной статьи не осуществляет какой-либо охраны прав Заказчика в области интеллектуальной деятельности. Охрана интеллектуальных прав Заказчика в отношении опубликованной статьи осуществляется Заказчиком самостоятельно.

6.4. В случае, если указанные в п. 7.2 споры и разногласия не могут быть решены указанным способом, они подлежат урегулированию в судебном порядке в соответствии с действующим законодательством Республики Беларусь.

#### 7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Настоящий Договор заключается на срок исполнения Сторонами принятых на себя обязательств.

7.2. Настоящий Договор остается в силе в случае изменения реквизитов Сторон, изменения их учредительных документов, включая, но не ограничиваясь, изменением собственника, организационно-правовой формы и др.

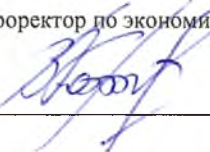
7.3. Текст Договора на русском языке имеет приоритет по отношению к тексту на английском языке.

7.4. Стороны признают юридическую силу документов, переданных посредством факсимильной связи и электронной почты (сканированный вариант).

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

Учреждение образования  
«Белорусский государственный университет  
физической культуры»

Проректор по экономике



/ В.А.Корешков /



6.2. If the Customer becomes the cause of the Implementer losses so then the Implementer has the right to seek for damages (if the Customer is guilty of such losses). All disputes and disagreements will be resolved through negotiations between the parties of this Contract.

6.3. The Customer has been warned by the Implementer that the Implementer under the Contract with respect to a published article does not exercise any protection for the rights of the Customer in the field of intellectual activity. Protection of the intellectual rights of the Customer in relation to the published article is carried out by the Customer independently.

6.4. If the disputes and disagreements stipulated in the 7.2 item cannot be resolved by this method, they are subject to settlement in court in accordance with the current legislation of the Republic of Belarus.

#### 7. CONTRACT VALIDITY

7.1. This Contract is concluded by the Contracting Parties for the period of fulfillment of their obligations.

7.2. This Contract remains in force in the case of parties details changing, changes in their constituent documents, including changes in ownership, organizational and legal form, etc.

7.3. Text of the Contract in the Russian language has the priority over the text in English.

7.4. The Sides accept legal force of documents provided by fax and e-mail (scanned copy).

IMPLEMENTER:

Educational Establishment  
“Belarusian State University of Physical Culture”

Vice-Rector for Economics

/ V. Koreshkov /

## АКТ

об оказании услуг по договору-оферте № Б/Н  
на участие в XXV Международном научном конгрессе  
«Олимпийский спорт и спорт для всех»

## АКТ

of services providing of the Contract-offer № no number  
on participation in XXV International Scientific Congress  
“Olympic Sports and Sports for All”

\_\_\_\_\_.10.2020

г. Минск / Minsk

Настоящий акт составлен между учреждением образования «Белорусский государственный университет физической культуры», именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице проректора по экономике Корешкова Владимира Анатольевича, действующего на основании доверенности от 29.10.2019 № 15-16-132, и каждым физическим лицом, именуемым в дальнейшем Заказчик (вместе именуемые Стороны), обратившимся к Исполнителю для участия в работе XXV Международного научного конгресса «Олимпийский спорт и спорт для всех» (далее — Конгресс), о том, что:

1. Исполнитель оказал Услуги, а Заказчик принял оказанные Исполнителем услуги.

2. Сумма организационного взноса для Заказчика составила (выбрать необходимое):

- 20,00 белорусских рублей (BYN)  
 65,00 белорусских рублей (BYN)  
 165,00 белорусских рублей (BYN)  
 10,00 долларов США (USD)  
 30,00 долларов США (USD)  
 80,00 долларов США (USD)

3. Заказчик и Исполнитель признают, что услуги оказаны надлежащим образом и в полном объеме.

4. Стороны друг к другу претензий не имеют.

Educational Establishment “Belarusian State University of Physical Culture” (Minsk, Republic of Belarus), represented by Vice-Rector for Economics Vladimir Koreshkov, acting on the basis of the Power of Attorney dated 29.10.2019 № 15-16-132 (hereinafter named as an Implementer), publishes this public offer in order to conclude the Contract-Offer (hereinafter — Contract) with all individuals referred to hereunder as a Customer (together named as Contracting Parties), which have addressed to the Implementer for participation in the XXV International Scientific Congress “Olympic Sports and Sports for All” (hereinafter — Congress), about:

1. The Implementer provided services and the Customer accepted services provided by the Customer.

2. Sum of the organizational fee for the Customer is (choose the necessary):

- 20,00 Byelorussian rubles (BYN)  
 65,00 Byelorussian rubles (BYN)  
 165,00 Byelorussian rubles (BYN)  
 10,00 Dollars USA (USD)  
 30,00 Dollars USA (USD)  
 80,00 Dollars USA (USD)

3. The Customer and the Implementer admit that services are provided properly and in full volume.

4. The Sides do not have pretensions to each other.

## ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES:

## ИСПОЛНИТЕЛЬ / IMPLEMENTER:

Учреждение образования «Белорусский государственный университет физической культуры» /  
Educational Establishment “Belarusian State University of Physical Culture”

Проректор по экономике / Vice-Rector for Economics



В.А.Корешков / V. Koreshkov



## ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER:

Фамилия, имя, отчество / First name, last name

\_\_\_\_\_

Гражданство / Citizenship

\_\_\_\_\_

Подпись / Customer Signature